

Mouvement provoqué sans agent : temporalité en anglais, français et français L2

Annie-Claude Demagny

Henriette Hendriks

Maya Hickmann



Journée d'étude
Structure informationnelle dans le discours natif et non-natif :
contrastes typologiques
14 mars 2019 - Université Paris 8



INTRODUCTION

Acquisition du temps et de l'aspect en L2

Nombreuses hypothèses sur l'acquisition du temps et de l'aspect :

- Le temps est utilisé pour marquer l'aspect (Bardovi-Harlig 1999)
- Les apprenants sont initialement influencés par les traits temporels inhérents aux prédicats (Andersen & Shirai 1994)
- Il y a un biais distributionnel entre l'usage des marqueurs de temps et des caractéristiques temporelles inhérentes aux prédicats dans les données des locuteurs natifs (Andersen 1988)

Interaction temps et aspect

- La morphologie peut marquer le temps et/ou l'aspect
- La morphologie peut être appliquée aux prédicats de toutes les situations aspectuelles, mais avec différentes lectures/restrictions
- *Anglais*: Morphologie marque le temps et le point de vue aspectuel avec toutes les situations aspectuelles
- *Français*: Morphologie appliquée aux prédicats de toutes les situations aspectuelles, temps indiqué systématiquement, et point de vue aspectuel seulement au passé (passé composé vs imparfait)
 - Présent: *Alexia marche* (Alexia walks / Alexia is walking)
 - Past: *Elle marchait / elle a marché*
(She was walking / she has walked)

Interaction Espace et Temps

Situation aspectuelle

- Caractéristiques temporelles inhérentes au prédicat, c-à-d. verbe principal + informations supplémentaires

Modification de la situation aspectuelle :

1) en choisissant un verbe différent

ou

2) au moyen d'informations spatiales supplémentaires

Alexia a couru dans les bois (in the forest)

Alexia a couru jusqu'à la barrière (up to the fence)

Interaction Espace et Temps :

Acquisition L2

- **Anglais : cadrage satellitaire**

Trajectoire du mouvement dans un satellite du verbe, Manière dans le verbe :
Alexia **cycled across** the road

- **Français : cadrage verbal**

Trajectoire du mouvement dans le verbe, Manière (si exprimée) dans un satellite du verbe

Selma **traverse** la route **à bicyclette**

- Obligatoire quand la Trajectoire implique un franchissement de frontière (Aske 1989; Slobin 2006; Demagny 2014; Özçalışkan 2015)

- **Les apprenants doivent acquérir :**

- une organisation différente des informations spatiales
- différentes expressions des bornes temporelles (lexique verbal au lieu des particules spatiales)
- la morphologie verbale du français moins systématique qu'en anglais

Questions de recherche

- Quels facteurs typologiques contraignent l'expression de la temporalité en AL2 ?
- Quels facteurs liés aux événements influencent l'expression du temps en AL2 ?
 - Si l'événement représente un changement d'état, cela influence-t-il la lexicalisation et/ou la morphologie ?
 - Les apprenants L2 acquièrent-ils la lexicalisation et la morphologie verbale simultanément ?

MÉTHODOLOGIE

Participants

	Anglais Natifs	Français natifs	Low-intermed	Advanced
Nombre	24	24	12	12
Expérience antérieure avec le français	NA	NA	Max. 6 mois en France Semi-guidés, en immersion (American University of Paris), tests effectués par l'AUP	Au moins 3 ans en France

Tâche

- Stimuli distracteurs d'une étude plus large sur l'expression des mouvements provoqués (Harr 2012; Demagny 2015; Hickmann et al. 2018).
Question: "What happened?"
- Sept stimuli :
 - 1 item avec un impact seulement
 - 2 items avec un impact causant un mouvement
 - 2 items avec un impact causant une chute
 - 2 items avec un impact causant une chute et un bris

Exemples de stimulus (1)

Item avec un impact
causant un mouvement



Exemple de stimulus (2)

Item avec un impact causant
une chute et un bris

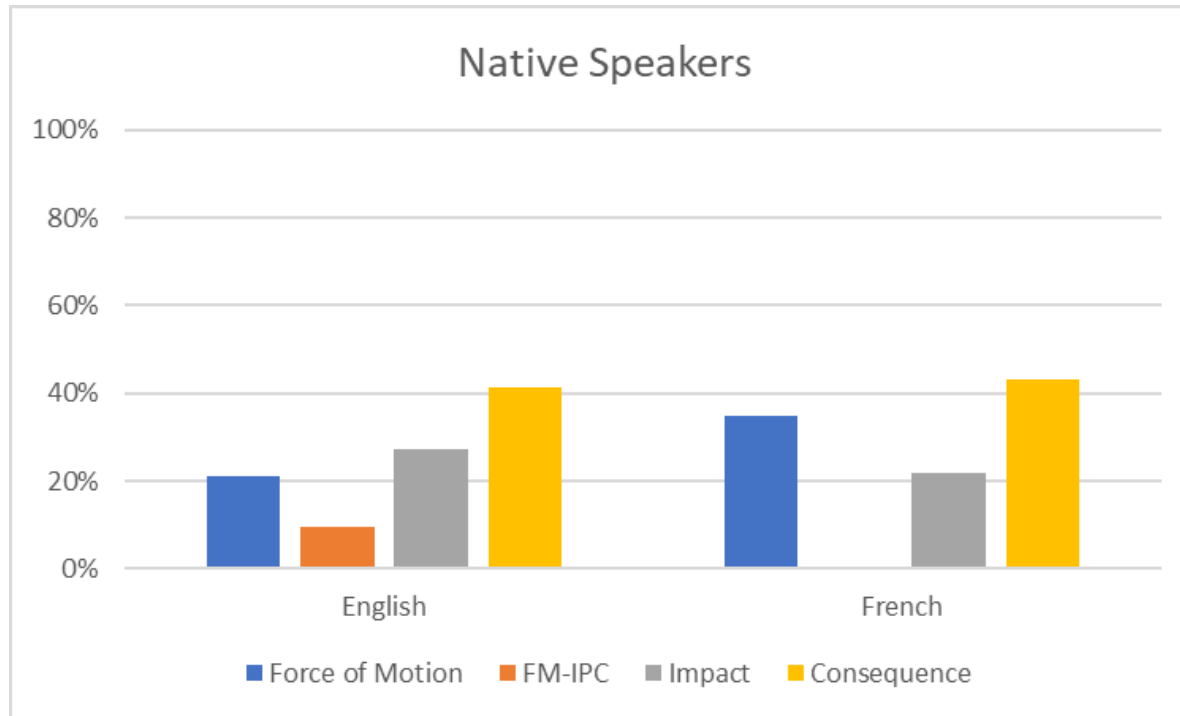


Quelques exemples typiques

- (1) *La balle bleue **pousse** la balle rouge vers le mur. (IMPACT)*
'The blue ball **pushes** the red ball towards the wall.'
- (2) The orange ball **knocked** the book into the wall and the book **bounced back**. (IMP + mouvement)
- (3) *Alors la boule rouge **a cogné** la pile de dés et les **a fait tomber**. (IMP + conséquence = tomber)*
'So the red ball has knocked the pile of dice and has made them fall.'
- (4) The ball rolled into a vase knocking it over and breaking it. (IMP + conséquence = casser)

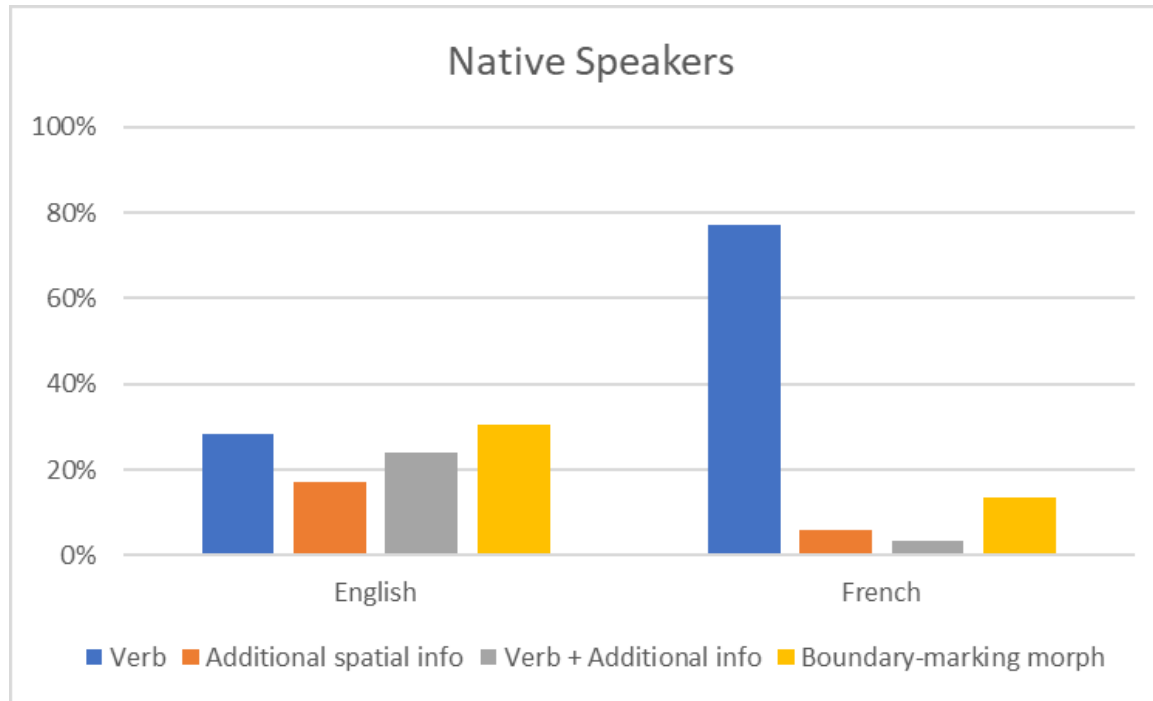
RÉSULTATS : LOCUTEURS NATIFS

Informations exprimées



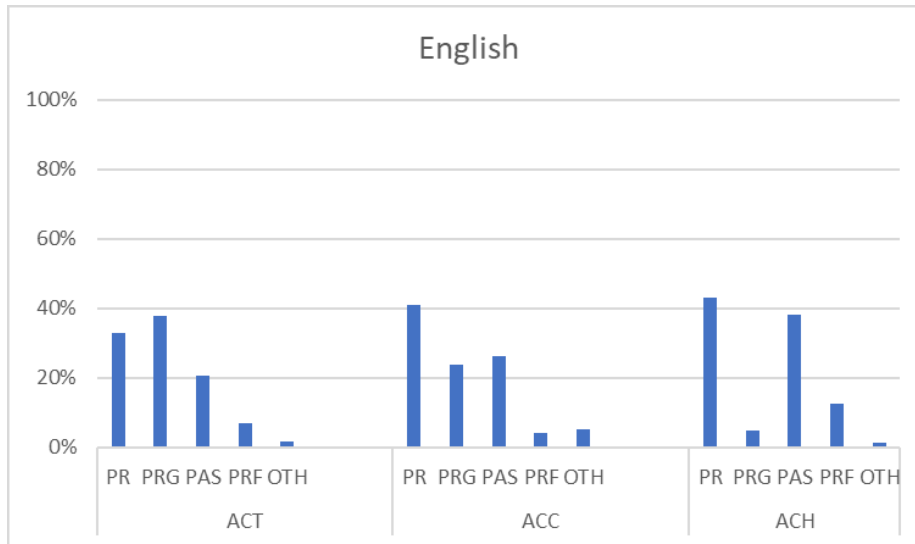
- La plupart des informations portent sur la conséquence de l'impact dans les deux langues.
- L'impact en anglais peut être exprimé en le combinant avec la force du mouvement (Non produit en français) : *The ball rolled (FM) into (IMP) the bottle.*
- Ces résultats devraient influencer la situation aspectuelle

Expression des bornes spatio-temporelles

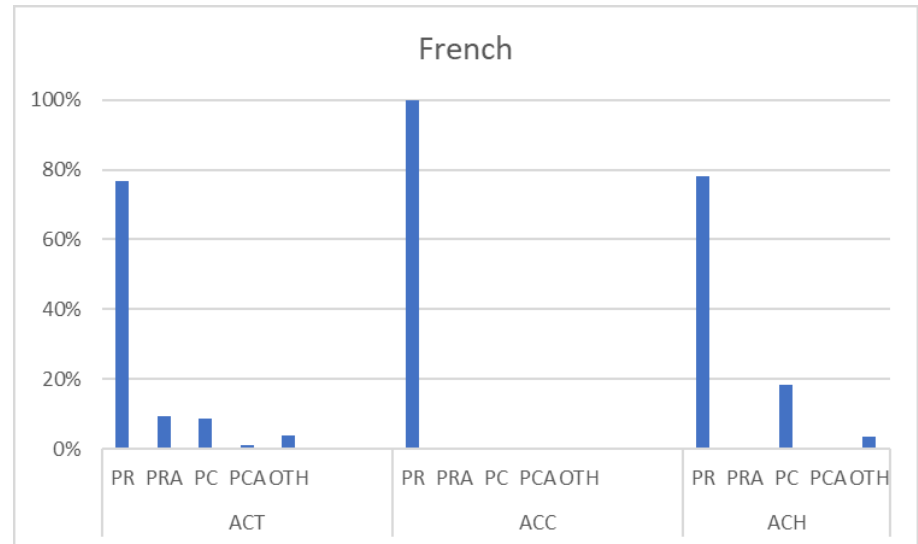


- *Français*: verbes exprimant une borne temporelle (et spatial) : *cogner, heurter* (knock, hit).
- *Anglais*: verbe non-borné + particules verbale exprimant des bornes: *roll into* OU verbes exprimant une borne temporelle + idem satellite : *knock into*.
- *Anglais* souligne les franchissements de frontière avec les marques morphologiques

Interaction situation aspectuelle et flexion



PR: Present
 PRG: Present Progressive
 PAS: Past
 PRF: Present perfect



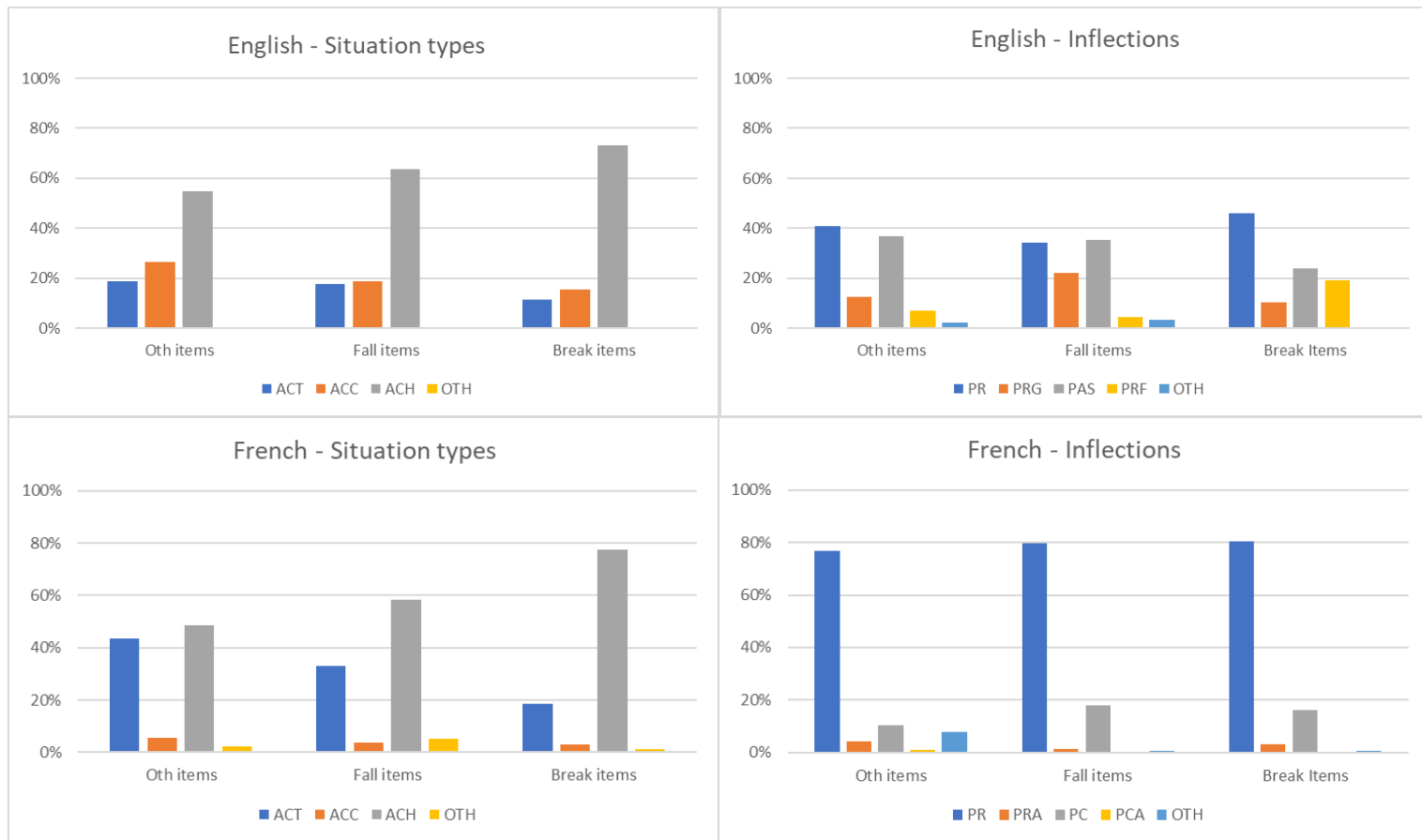
PR: Présent
 PRA: Périphrase présent inchoatif ou progressif
 PC: Passé Composé
 PCA: Périphrase Passé Composé inchoatif

Surtout prédicats d'Activité (Force du Mvt) et d'Achèvement (Impact et Conséq.) dans les 2 langues.

Français utilise surtout le présent.

Peu d'interactions entre la flexion dans les 2 langues, mais plus de Past et Present Perfect en Anglais et plus de Passé Composé en français avec les Achèvements

Influence des types d'items



Achèvements produits surtout avec les stimuli *casser* dans les deux langues. Ces items attirent aussi les marqueurs morphologiques de l'achèvement (Present Perf, Passé Composé)

Exemples locuteurs natifs

(5) *OTHER*: La boule bleue **ricoché** sur la boule rouge qui s'arrête face au mur.

'The blue ball ricochets against the red ball which stops at the wall'

(6) *FALL-TOMBER*: La boule rouge **a cogné** la pile de dés et les **a fait tomber**.

'The red ball has hit the pile of dice and has made them fall'

(7) *BREAK-CASSER*: La boule noire **a cogné** dans la bouteille et **l'a cassée**.

'The black ball has knocked into the bottle and has broken it'

(8) *OTHER*: There's a blue ball **pushing** the red ball.

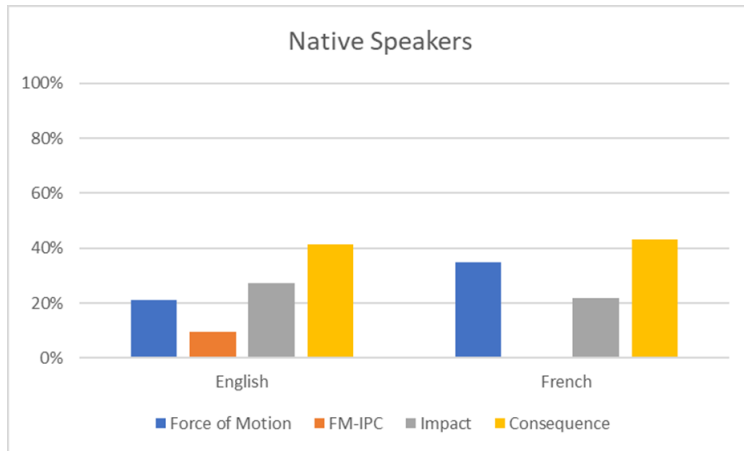
(9) *BREAK*: There's a green ball and a vase and the green ball **is rolling** and it's, oh dear, and **it's knocked** over the vase and **broken** it.

Résumé locuteurs natifs

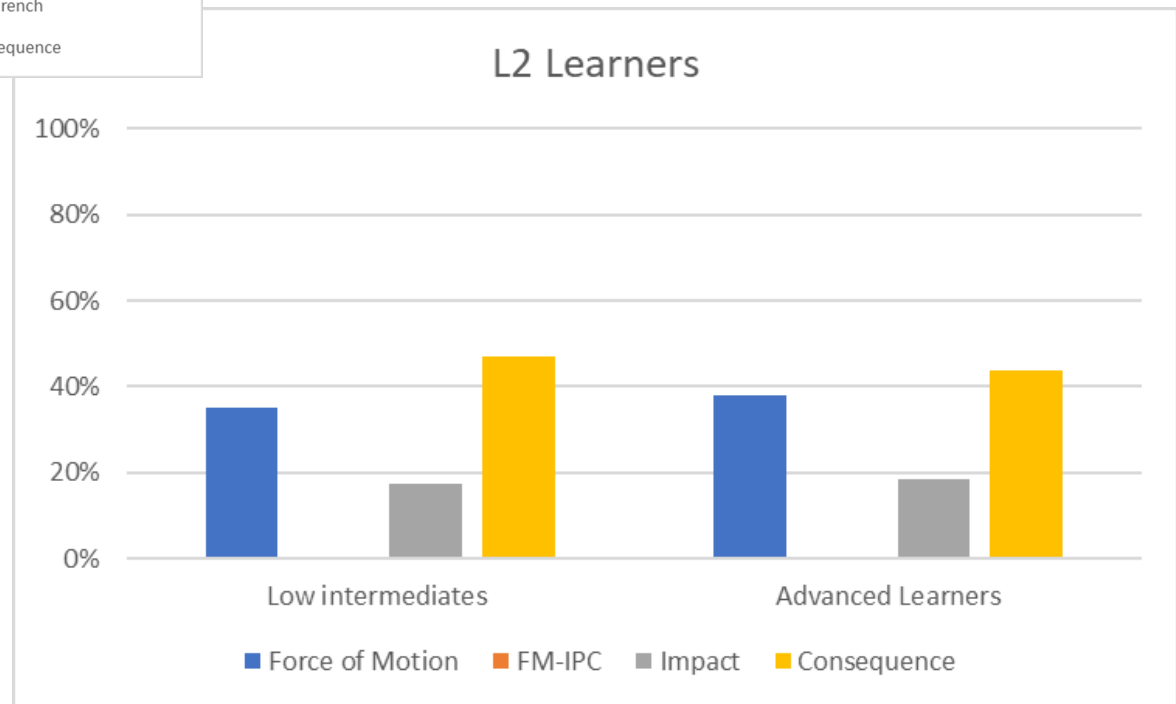
- **Globalement :**
 - Français : sépare les informations sur le mouvement de la force et l'impact. Anglais : pas nécessairement.
 - Impacts sur les types de situation (accomplissements)
 - Dans les deux langues : peu d'interactions entre les types de situation et les marques morphologiques verbales
- **Influence de la spatialité :**
 - Séparation des informations liées au répertoire verbal.
 - En français bornes spatio-temporelles exprimées dans le verbe.
 - En anglais : verbe (non-borné) + marquage des bornes dans des moyens en dehors du verbe.
 - Dans les deux langues: Achèvements plus fréquents avec les stimuli *tomber* et *casser*
 - Français : plus de passé composé avec *tomber* et *casser*
 - Anglais: plus de présent perfect seulement avec *casser*

RESULTATS: APPRENANTS L2

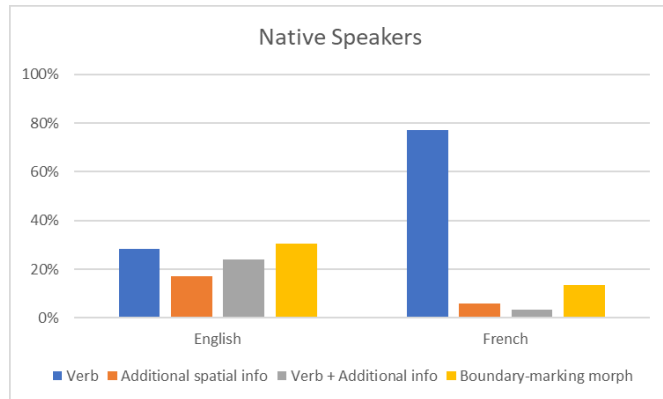
Informations exprimées



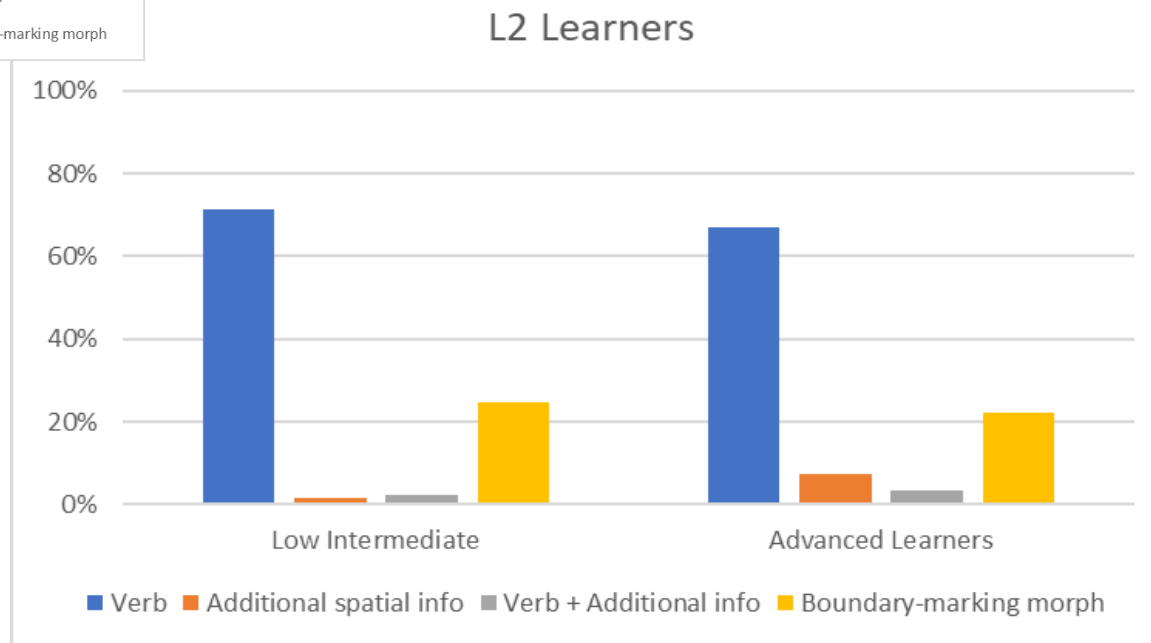
Information expressed is as in French native speakers, as constrained by French linguistic means



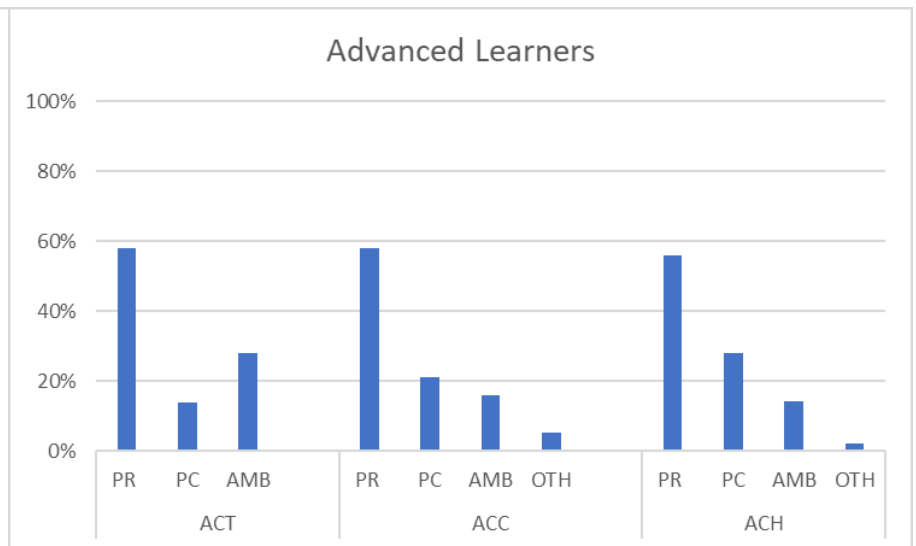
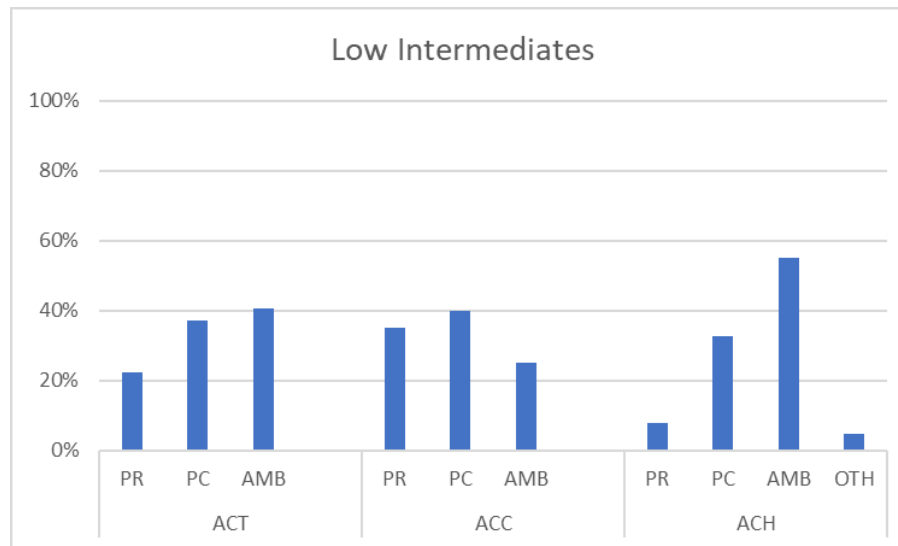
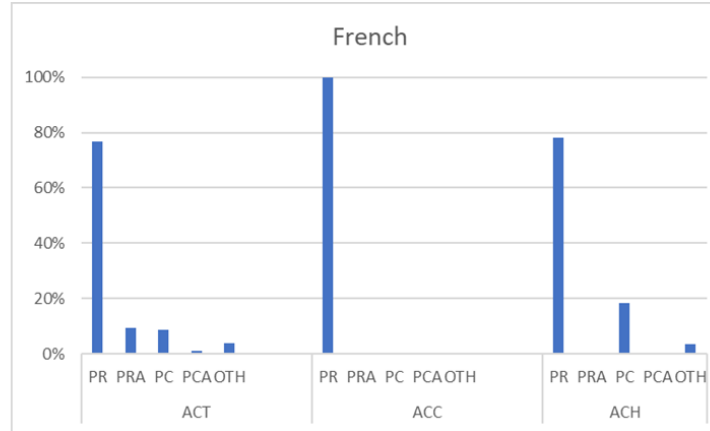
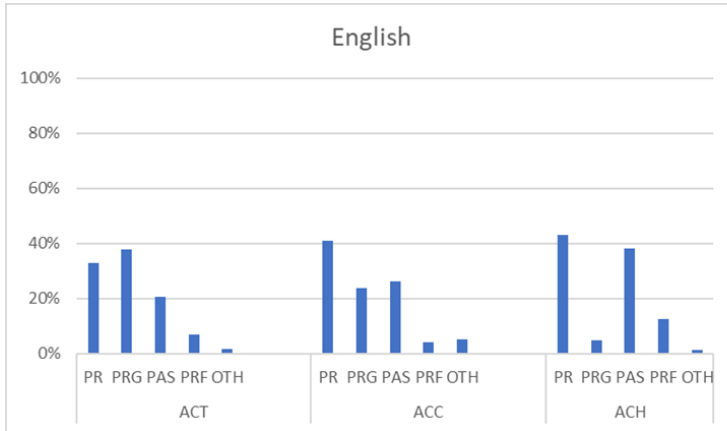
Expression des bornes spatio-temporelles



Les apprenants utilisent les mêmes moyens linguistiques que les français natifs pour exprimer les bornes, mais renforce plus fréquemment l'achèvement avec la morphologie (passé composé)

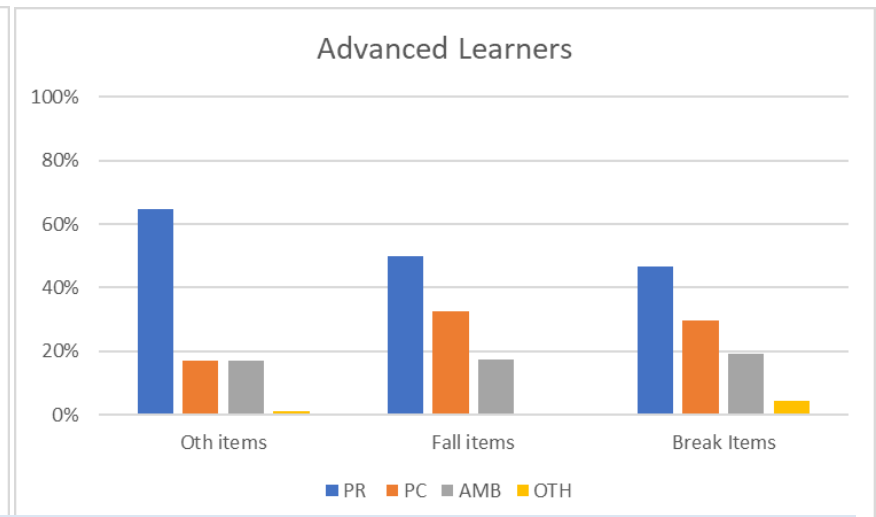
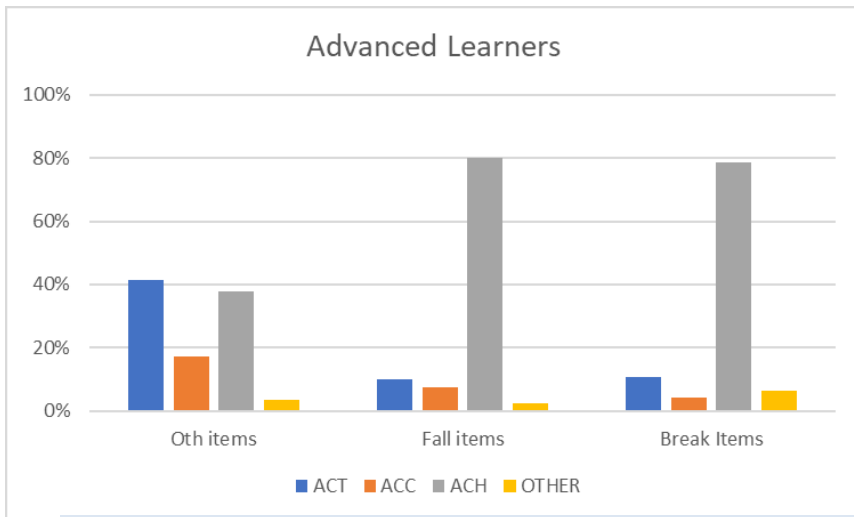
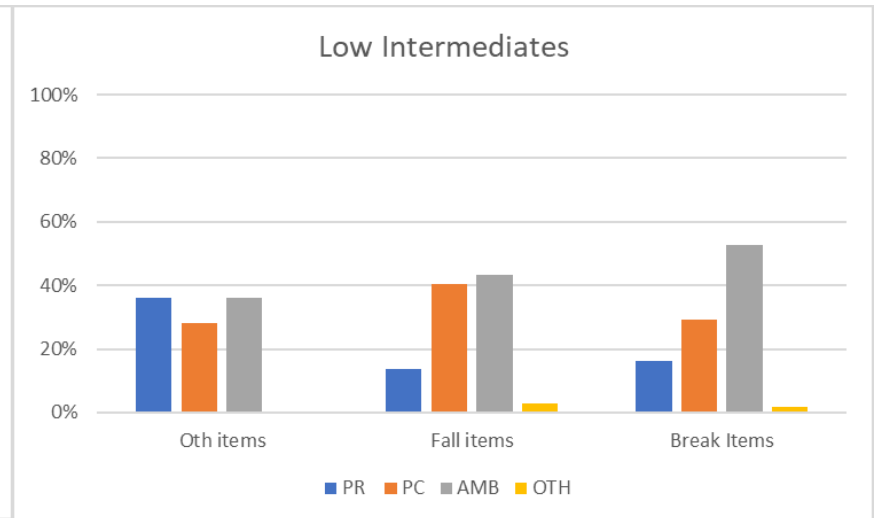
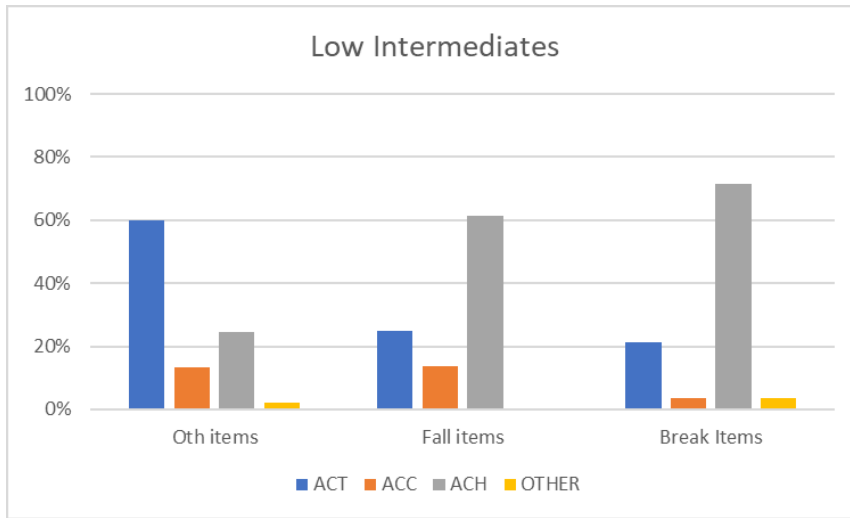


Interaction aspect x flexion



Beaucoup de formes ambiguës. Du fait du renforcement de l'achèvement, l'interaction ressemble plus aux anglais natifs qu'aux français, particulièrement au niveau le plus bas.

Influence des types d'items



Influence plus prononcée du type d'items sur la situation aspectuelle. Morphologie plus variée, mais apprenants avancés s'orientant vers l'utilisation du présent, comme en français

Exemples Apprenants L2

- **Débutant-Intermédiaires :**

(11) Le blue ball [pusE] le rouge ball dans le mur.

'The blue ball /push/ the red ball in the wall'

(12) Un balle orange a poussé un livre de mur et le livre retourne.

'An orange ball has pushed a book in the wall and the book returns'

(13) Le boule rouge a frappé les dés et le tour des dés a tombé.

'The red ball has hit the dice and the tower of dice has fallen'

(14) La ball verte [rulE] et [frapE] le vase et la vase [kasE].

'The green ball /roll/ and /hit/ the vase and the vase /break/'

- **Avancé :**

(15) Le ballon bleu roule vers le ballon bleu et la pousse jusqu'au mur.

'The blue ball rolls towards the blue ball and pushes it to the wall'

(16) Le ballon jaune pousse le livre dans la direction du mur et le livre rebondit et arrête quand il frappe le ballon.

'The yellow ball pushes the book towards the wall and the book rebounds and stop when it hits the ball'

(17) Un ballon rouge est tombé quatre dés.

'A red ball is fallen four dice'

(18) Là, y a une boule verte qui fait tomber une vase qui casse.

There is a green ball which makes fall a vase which breaks.

Résumé Apprenants L2

- **Globalement :**
 - Expression des bornes spatio-temporelles plus proche des français natifs dès le premier niveau
 - Les apprenants utilisent surtout le présent et le passé composé, mais très nombreuses formes ambiguës.
 - Interaction claire chez les apprenants débutants : PR, PC (et AMB) avec ACT. Préférence pour le PC (et AMB) avec ACH. Apprenants avancés plus proches des français natifs : présent utilisé avec tous les types de prédicat.
- **Influence de la spatialité :**
 - Expression des bornes temporelles force l'usage des verbes en français.
 - Les deux niveaux de compétences utilisent des ACH surtout avec les situations *tomber* et *casser*
 - Interaction claire du type d'item avec la flexion chez les débutants : passé composé avec les items *tomber* et *casser*, présent pour les autres items.
 - Contraste plus clair que chez les locuteurs natifs ; Les apprenants avancés s'acheminent vers la langue cible

Conclusion: natifs

- Lors des mouvements provoqués sans agent :
 - Le français distribue les informations à exprimer plus que l'anglais, limité par les moyens linguistique spécifiques (liés à la typologie du mouvement)
 - L'anglais marque les bornes spatio-temporelles à travers le point de vue ainsi que la situation aspectuelle. Le français s'appuie plus sur la situation aspectuelle.
 - Peu d'interaction dans les deux langues entre la situation aspectuelle et les marques morphologiques.
 - Le type de stimulus spatial influence le type de situation et les marques morphologiques verbales.

Conclusion : Apprenants L2

- Les apprenants L2 acquièrent la lexicalisation spécifique au français assez rapidement et adaptent les informations à exprimer en conséquence.
- Au départ, les apprenants ne s'adaptent pas à l'usage des marques morphologiques.
- ? Signe d'influence générale de l'aspect sur le temps (hypothèse de l'aspect) OU indication que les apprenants anglophones ressentent le besoin d'exprimer l'achèvement dans la L2 et donc le sur-marque.
- Des études ultérieures avec d'autres combinaisons de langues ou d'autres types de matériel de sollicitation devraient clarifier les raisons exactes de ces résultats.

Merci de votre attention !

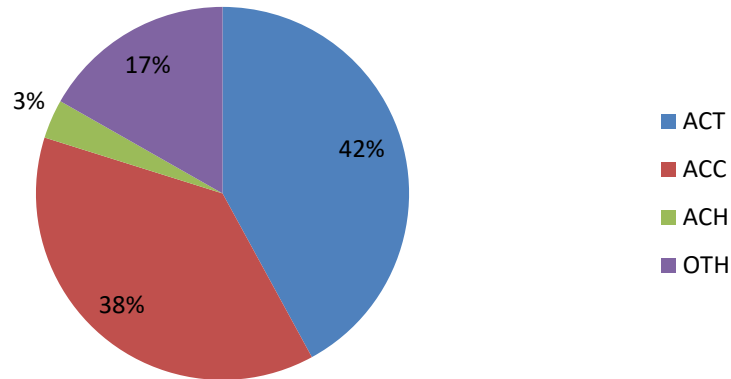
Annexes

Résultats précédents : « Popi » : agent du mouvement provoqué:

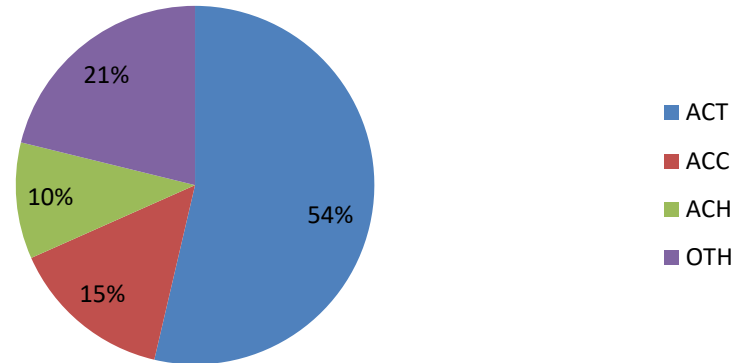
- Locuteurs natifs: temps et situations
- Apprenants L2 : temps et situations

Résultats précédents locuteurs natifs

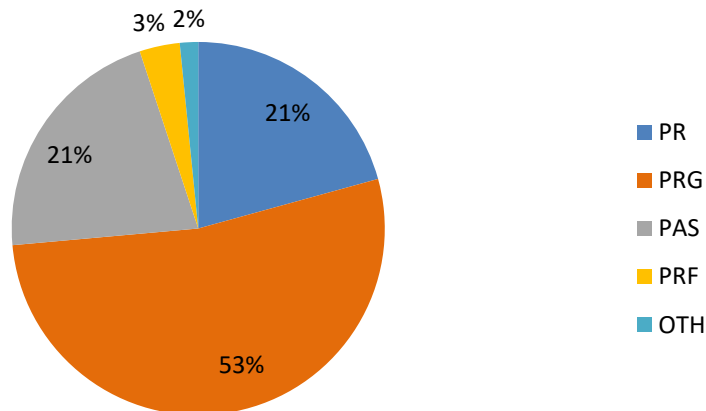
Predicates overall-ENGLISH



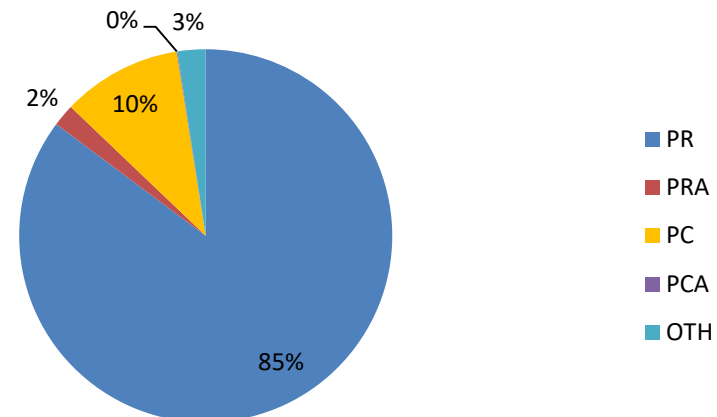
Predicates overall-FRENCH



inflection overall-ENGLISH

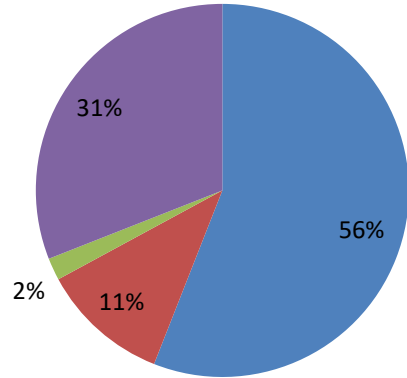


Inflection overall-FRENCH



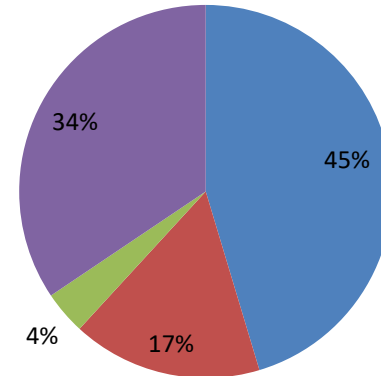
Résultats précédents Apprenants L2

Situations-Low-Intermediate



- ACT
- ACC
- ACH
- OTH

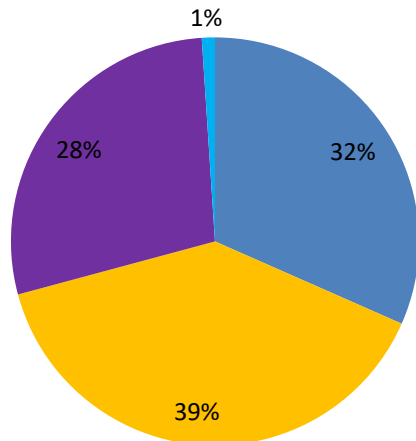
Situations-Advanced



- ACT
- ACC
- ACH
- OTH

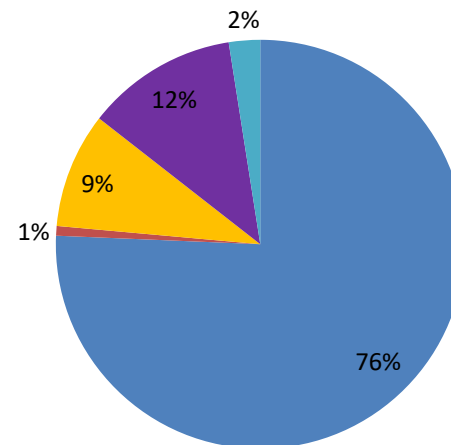
résultats précédents

Flexion-Low-Intermediate



- PR
- PC
- AMB
- OTH

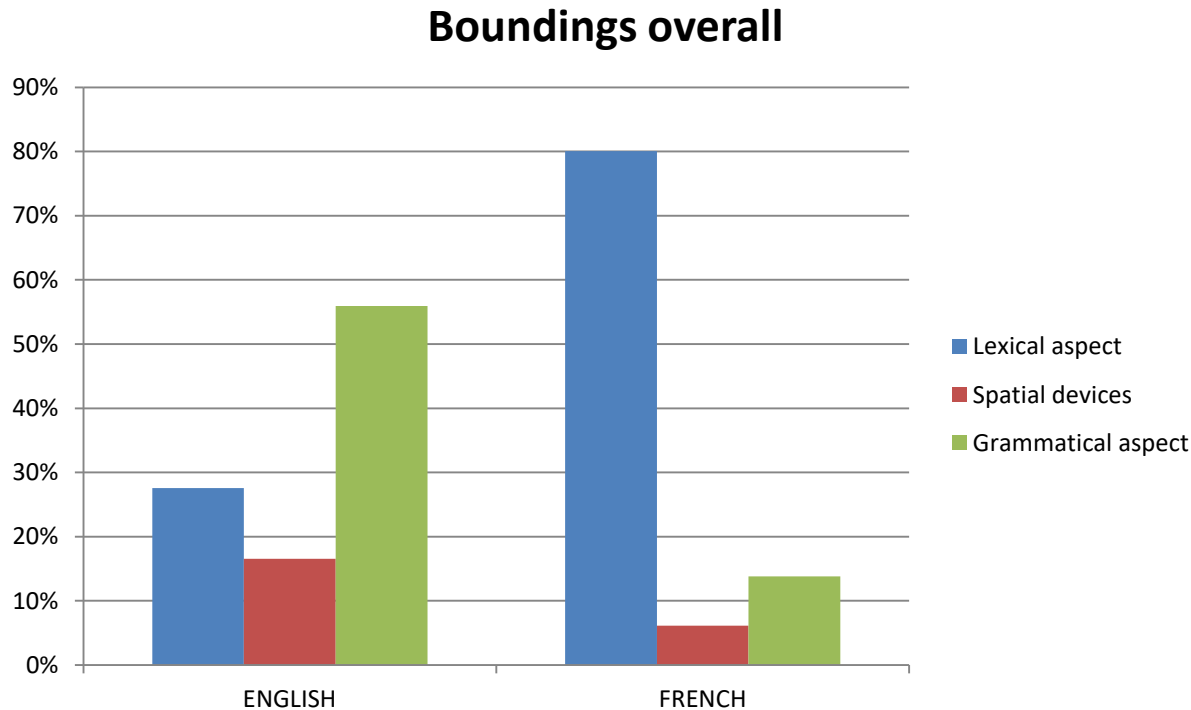
Flexion-Advanced



- PR
- PRA
- PC
- AMB
- OTH

Interaction Temps et Espace

Locuteurs Natifs



Bornes temporelles globales : Aspect lexical-Moyens spatiaux-Aspect grammatical (past and Perfect ensemble).

Interaction Temps et Espace Apprenants L2

